

# French Translation Project Group Business Meeting – June 27, 2022



Leading healthcare  
terminology, worldwide

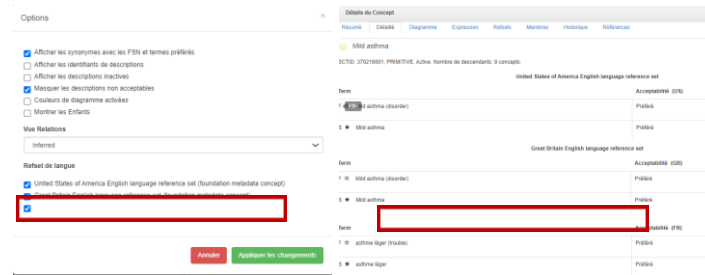


**Participants:** Linda Parisien, Anaïs Mottaz, Luc Mottin, David Op De Beeck, Claire Beguin, Maël Le Gall, Mélissa Mary, François Macary

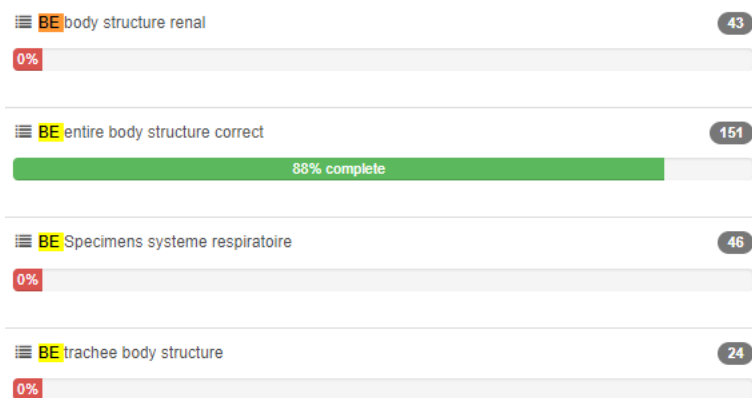
**Excused:** Julie Mailhot, Marjolaine Gagnon, Isabelle Cloutier, Christophe Gaudet-Blavignac, Alain Junger, Patrick Jolo, Valérie Desbois-Pelissier, Rory Davidson, Annatina Foppa

## **AGENDA:**

1. Editorial guidelines (see attached version 2.4):
  - a. New wording of section 2.4 to be reviewed : Approved by the participants
  - b. Validation of updated rules
    - i. pr4: Claire will propose the pattern for PT for partial and complete ablations
    - ii. um4: Approved by the participants
    - iii. ho4: The group recommend that the PT for CF is kept Latin and a French syn is added when required. Approved with this change.
  - c. Discussion on rule #4 (in attached discussion docx “Règles de traduction pour organismes”)
    - i. ACTION ITEM for Linda: Has sent an email to Farzaneh, from SI to ask if what François thinks (that the Synonyms found on the examples are too granular and should therefore be inactivated) is known and the syns should be inactivated, or if there is a rationale we need to be aware of.
  
2. Visibility or not of translated Canadian FSN in IHTSDO browser
  - a. Indeed the FR FSN is displayed in the SI Browser – Common French Translation, and it is not possible to hide the FSN only.
  - b. ACTION ITEMS:
    - i. Linda will ask Guillermo not to include the FR FSN in the CF.
    - ii. If this is not possible, then Linda will contact Rory to find a way to hide them from being seen from the SI browser.
    - iii. Linda asked Rory to ensure the rendering of the CF label is seen from the Configuration and the Details panes.



3. Ongoing integration of Belgium translation donated in 2021: Status update
  - a. Body structure terms reviewed by Claire and François.
  - b. Will then be handed over to the Canadian team (*To Validation\_CA*) for appropriate management of the word “structure” in the Canadian FSN.
  - c. Here is the progress for each current worklists:



4. Roundtable on current needs and priorities of each of the five NRCs.
  - a. CA is reviewing the SI changes from monthly releases. The worklists are created by Ines. Linda reviews them to determine what and if we need to adjust. When that is the case, then concepts are assigned to the translation team. Worklists have the pattern of 202201 FSN changes... and they are available in the queue pane of CF-PROD.
  - b. CA is also working on ODT: organ donation and transplantation that will be translated.
  - c. France will need *Body structure* concepts. It is possible to use the Briefcase in TermSapce to check what is already translated and what is not.
  - d. Other countries are welcome to add any other projects you are working on.
5. Schedule of next versions
  - a. Update from Linda: The next CA Edition will be end of September, due to too many unforeseen events. There is a potential that the day might change.... To be confirmed with TermMed. The 4 releases are planned for 2023.
6. ICNP cooperation
  - a. 637 nursing diagnostics and 145 nursing interventions candidate to CF
  - b. Green light from ICNP? Update from Linda and Alain

- i. The group has met on June 6 and the group is willing to recommend that the CF group can leverage the French translation available to date, but it is unsure if the group is legitimate to achieve this.
  - ii. We do not have a clear understanding of the status of the translation when Sylvie Jetté retired. There is no clear evidence that her word and documents were handed over to someone else when she left UoS.
  - iii. Alain has donated his translations to ICN. He will ask about the process to now leverage the translation.
  - iv. Next meeting for the group is end of September.
  
7. Next call and face to face meeting:
  - a. Next call July 25 , 3-4pm Central Europe Time, Linda will be on holidays, but François will host the meeting.
  - b. Next face to face Business meeting in Lisbon, September 26 (3 hours planned)